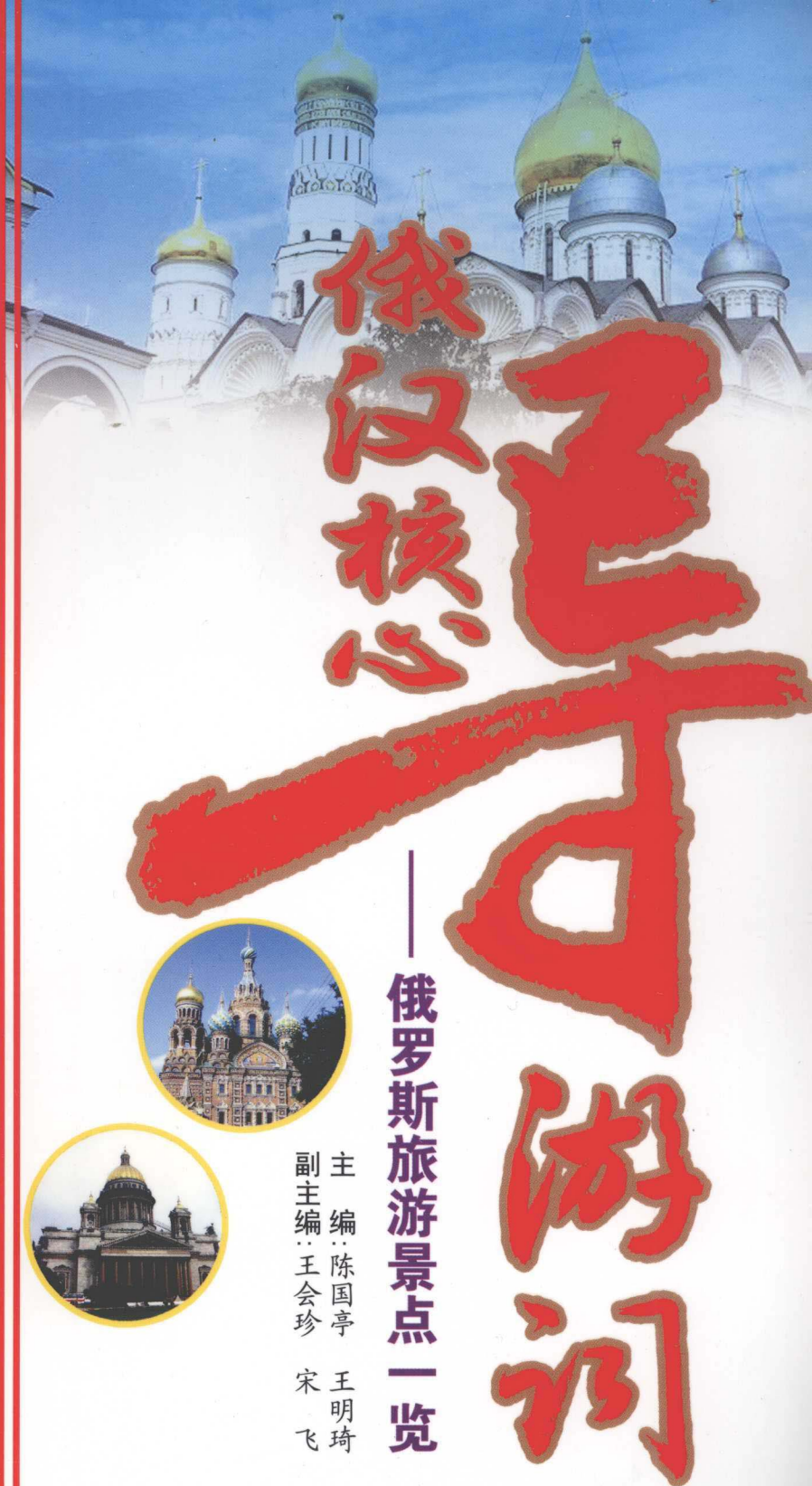


双语导游读本

通览中俄景点 了解中俄国情

掌握旅游知识 增长导游才干

哈尔滨工业大学出版社



俄罗斯旅游景点一览

主编：陈国亭 王明琦
副主编：王会珍 宋飞

双
语
导
游
读
本

通览中俄景点 了解中俄国情

掌握旅游知识 增长导游才干

哈尔滨工业大学出版社

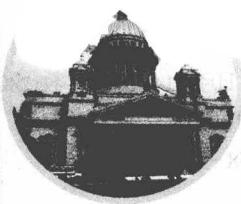


俄
汉
核
心

正 可 游 玩

俄罗斯旅游景点一览

主 编：陈国亭 王明琦
副主编：王会珍 宋 飞



主 编 陈国亭 王明琦
副 主 编 王会珍 宋 飞
参编人员 (以下按姓氏笔画排序)
王明琦 王会珍 王 倩 王莉莉
宋 飞 代丽丽 兰巧玲 吕 莹
房丽颖 梁冬雪 郝世敏 曹艳伟

图书在版编目(CIP)数据

俄汉核心导游词:俄罗斯旅游景点一览/陈国亭主编.
哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社,2010.1

(双语导游读本)

ISBN 978-7-5603-2968-0

I. 俄… II. 陈… III. ①导游-俄语-口语 ②导游-解
说词-俄罗斯-俄、汉 IV. H359.9:K951.29

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 197749 号

责任编辑 甄森森
封面设计 刘长友
出版发行 哈尔滨工业大学出版社
社 址 哈尔滨市南岗区复华四道街 10 号 邮编 150006
传 真 0451-86414749
网 址 <http://hitpress.hit.edu.cn>
印 刷 东北林业大学印刷厂
开 本 787mm×960mm 1/16 印张 14.25 字数 280 千字
版 次 2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5603-2968-0
定 价 26.80 元

(如因印装质量问题影响阅读,我社负责调换)

前言

QIAN YAN

为适应广大俄语学生学习导游和从事导游工作的实际工作需要,我们编写了这套双语导游读本,旨在全面系统地介绍中俄两国主要的旅游资源,导游员可以以此书内容作为蓝本编写导游解说词,或者直接诵读此书相关内容从事导游工作。

中俄两国在旅游方面的往来日渐频繁,互联网上传播的旅游信息量也日益增加,因而,以往出版的导游俄语读物在导游俄语类文章的深度和广度上已跟不上时代前进的步伐。而我们编写的导游读本中有关俄罗斯的选材均来自俄罗斯近几年的书刊杂志,正可以反映时代的发展。相信读者在读完此书后不仅对中俄两国主要的旅游资源有个大致的了解,同时,从事导游工作的水平也会有较大提高。

本套书为两本:《俄汉核心导游词——俄罗斯旅游景点一览》和《汉俄核心导游词——中国旅游景点一览》,其中又大致分成八个方面:概况、首都、著名景点、宗教、节日民俗、文化艺术、饮食、旅游城市等。相同或相近的材料编排在一起,以便读者形成总体印象。本书为《俄汉核心导游词——俄罗斯旅游景点一览》,俄语在前,汉语在后。每篇俄语文章后均做疑难词注释,起点是四级以上(包括六级部分非生僻词),以便于读者学习。由于读者水平不一,可能个人掌握的词汇量也不尽相同,所以每个人都可能有自己的生词,我们做注释时不可能照顾到所有读者的实际水平。考虑到这一点,我们选材并注释的共同起点是已通过大学俄语四级统考并获及格成绩的大学本科学生或具有相应水平的读者。

书后附有导游常用对话(汉俄对照)。

由于编者水平有限,书中不足及疏漏之处在所难免,诚望广大读者批评指正。

编者
2009年12月

目录

МУЛУ

1. Общие сведения о России 俄罗斯概况 /1
 - 1.1 Географическое положение и территория
地理位置和疆域 /1
 - 1.2 Климат 气候 /4
 - 1.3 Население 人口 /6
 - 1.4 Государственный строй и часовые пояса
国体和时区 /8
 - 1.5 Денежная единица 货币单位 /10
 - 1.6 Виза 签证 /11
2. Столица России 俄罗斯首都 /13
 - 2.1 Москва 莫斯科 /13
 - 2.2 Кремль 克里姆林宫 /15
 - 2.3 Красная площадь 红场 /19
 - 2.4 Московское метро 莫斯科地铁 /22
 - 2.5 Государственная Третьяковская галерея

国立特列季亚科夫画廊	/24
2.6 Большой театр 大剧院	/25
2.7 Музей заповедник 《Коломенское》	
科洛缅斯克博物馆保护区	/26
2.8 Музей усадьба《Останкино》	
奥斯坦基诺庄园博物馆	/30
2.9 Всероссийский выставочный центр	
全俄展览中心	/33
3.Основные достопримечательности России	
俄罗斯著名景点	/36
3.1 Золотое кольцо “金环”城市	/36
3.1.1 Владимир — Международный центр туризма	
弗拉基米尔——国际旅游中心	/39
3.1.2 Суздаль — резервуар культурного наследия	
苏兹达利——文化遗产的集聚地	/43
3.1.3 Сергиев Посад — Ватикан Московской области	
谢尔吉耶夫工商区——莫斯科州的梵蒂冈	/46
3.1.4 Ростов Великий — Древнейшая жемчужина	
Золотого Кольца	
罗斯托夫——最古老的金环明珠	/48
3.1.5 Углич — колыбель прославленных деятелей	
乌格里奇——著名活动家的摇篮	/51
3.1.6 Ярославль — Форпост1 обороны русской	
культуры	
雅罗斯拉夫尔——俄罗斯文化的前哨阵地	/53
3.1.7 Кострома — Родина Снегурочки	
科斯特罗马——雪姑娘的故乡	/56
3.2 Древние русские города 俄罗斯古城	/58

- 3.2.1 Новгород 诺夫哥罗德 /59
- 3.2.2 Смоленск 斯摩棱斯克 /61
- 3.2.3 Рязань 梁赞 /63
- 3.3 Достопримечательности名胜古迹 /65
 - 3.3.1 Волга 伏尔加河 /67
 - 3.3.2 Байкал — жемчужина Сибири
贝加尔湖——西伯利亚的明珠 /69
 - 3.3.3 Меншиковский дворец 缅希科夫宫 /70
 - 3.3.4 Музей деревянного зодчества 《Кижы》
基日木制建筑群 /71
- 4. Религия России 俄罗斯宗教 /74
- 5. Русские праздники, народные обряды и обычаи
俄罗斯节日、民族习惯与民俗 /84
 - 5.1 Всенародные праздники 全民节日 /84
 - 5.1.1 Новый год 新年 /84
 - 5.1.2 День Победы (9 мая, с 1945 г.)
胜利日(自1945年5月9日起) /88
 - 5.1.3 Международный женский день — 8 Марта
三八国际妇女节 /89
 - 5.1.4 День защиты детей 儿童节 /90
 - 5.1.5 День мира и знаний 和平日和知识日 /90
 - 5.1.6 День защитника Отечества 祖国保卫者日 /91
 - 5.2 Народный праздник — Масленица
民族节日——谢肉节 /92
 - 5.3 Религиозные праздники 宗教节日 /95
 - 5.3.1 Рождество Христово (7 января)
1月7日圣诞节 /95
 - 5.3.2 Святки 圣诞节节期 /97

5.3.3 Крещение(Богоявление)	
主领洗节(主显节)	/97
5.3.4 Сретение—15 февраля	
2月15日奉献节(主进堂日)	/98
5.3.5 Благовещение —7 апреля	
4月7日圣母领报节	/98
5.3.6 Пасха 复活节	/99
5.3.7 Вознесение Господне — Сороковой день после Пасхи	
主升天节——复活节后第40日	/100
5.3.8 Троица (Пятидесятница) — Через семь недель после Пасхи	
圣三主日(圣灵降临日)——复活节7周后	/100
5.3.9 Рождество Богородицы—21 сентября	
9月21日圣母圣诞节	/101
5.4 Профессиональные праздники 职业节日	/101
5.4.1 День космонавтики 宇航员日	/101
5.4.2 День учителя 教师节	/101
5.4.3 Татьянин день 塔吉娅娜日	/102
5.5 Народные обряды и обычаи 民族习惯与民俗	/103
5.5.1 Соль и хлеб 面包和盐	/103
5.5.2 Свадьба в России 俄罗斯的婚礼	/103
5.5.3 День рождения 生日	/105
5.5.4 В гостях 做客	/106
5.5.5 Приветствие в России 俄罗斯的问候语	/106
5.5.6 Отношение между мужчиной и женщиной 男女间关系	/107
5.5.7 Чай 茶	/107

- 5.5.8 Баня 洗澡 /108
- 6. Культура и искусство России 俄罗斯文化艺术 /109
 - 6.1 Матрёшка 套娃 /109
 - 6.2 Изобразительное искусство 造型艺术 /111
 - 6.3 Архитектура 建筑 /116
 - 6.4 Театр 戏剧 /121
 - 6.5 Кино 电影 /126
 - 6.6 Музыка 音乐 /131
- 7. Русская кухня 俄罗斯饮食 /135
 - 7.1 Кухня 饮食 /135
 - 7.2 Русский обед 俄罗斯人用餐 /140
- 8. Русские города 俄罗斯城市 /144
 - 8.1 Санкт Петербург 圣彼得堡 /145
 - 8.1.1 Дворцовая площадь 冬宫广场 /150
 - 8.1.2 Эрмитаж 艾尔米塔什博物馆 /152
 - 8.1.3 Русский музей 俄罗斯博物馆 /154
 - 8.1.4 Исаакиевский собор 伊萨基耶夫大教堂 /154
 - 8.1.5 Театры 剧院 /156
 - 8.1.6 Александро Невская Лавра
亚历山大-涅夫斯基大修道院 /157
 - 8.1.7 Государственный музей заповедник《Петродворец》
国家博物馆——彼得宫 /159
 - 8.2 Мурманск 摩尔曼斯克 /161
 - 8.3 Волгоград 伏尔加格勒 /163
 - 8.4 Владивосток 符拉迪沃斯托克(海参崴) /166
 - 8.5 Красноярск 克拉斯诺雅尔斯克 /169
 - 8.6 Благовещенск 布拉戈维申斯克 /172
 - 8.7 Нижний Новгород 下诺夫哥罗德 /174

- 8.8 Новосибирск 新西伯利亚 /178
- 8.9 Сочи 索契 /180
- 8.10 Иркутск 伊尔库茨克 /184
- 8.11 Архангельск 阿尔汉格尔斯克 /187
- 8.12 Петропавловск Камчатский
勘察加-彼得罗巴甫洛夫斯克 /189

附录 导游常用对话(汉俄对照)

- 1. 在海关 На таможене /191
- 2. 接机或接站 Встреча в аэропорту или на вокзале /193
欢迎词(在从机场到市中心的巴士上)
Встречная речь (на автобусе от аэропорта до центра города) /194
告别词(在从市中心到机场的巴士上)
Прощальная речь (на автобусе от центра города до аэропорта) /195
- 3. 请求更换房间 Просьба поменять комнату /195
- 4. 在宾馆 В гостинице /197
 - 在大厅 В холле /197
 - 在房间 В номере /199
 - 早餐 Завтрак /200
 - 午餐 Обед /201
 - 晚餐 Ужин /202
- 附: 中国菜 китайские блюда /203
 - 酒水饮料 напитки /206
- 5. 兑换外汇 Размен валюты /207
- 6. 在友谊商店 В магазине Дружба /208
- 7. 丢失行李和护照 Потеря багажа и паспорта /210
- 8. 生病与治疗 Болезнь и лечение /213

1. Общие сведения о России 俄罗斯概况



1.1 Географическое положение и территория 地理位置和疆域

Россия — крупнейшая по площади страна мира, ее территория составляет 17075400 кв. км, занимающая 1/8 земной суши. Протяженность РФ с юга на север — около 4000 км., с запада на восток более 10000 км.

Россия расположена на двух континентах — Европе и Азии. Она располагается в восточной части Европы и северной части Азии, занимает 31, 5% территории Евразии¹. Европейская Россия представляет собой 23% площади государства, однако в ней сосредоточено² 78% населения. На Западе России лежит Восточно-Европейская равнина, далее горная система — Урал, за которой простирается³ Западно-Сибирская равнина.

Россия имеет госграницу⁴ более чем с 10 государствами, она граничит с КНДР, КНР, Монголией, Казахстаном, Азербайджаном, Грузией, Украиной, Белоруссией, Литвой, Польшей, Латвией, Финляндией, Норвегией и т. д. Общая протяженность границ РФ составляет приблизительно⁵ 60900 км (в т. ч. 38 тыс. морской).

России принадлежит большое количество островов: в Северном Ледовитом океане — острова Новая Земля, группа островов, называемая Северная Земля, Земля Франца-Иосифа, Новые Сибирские острова, остров Врангеля; в Тихом океане — Курильские острова и Сахалин.

На востоке Россия омывается Японским, Охотским и Беринговым морями и Беринговым проливом, на севере — Баренцевым, Карским, Чукотским и Восточно-Сибирским морями, морем Лаптевых, на западе — Бал-

тийским морем и Финским заливом, на юге — Черным и Азовским морями.

Рельеф⁶ России разнообразен, однако большая часть территории отличается равнинностью обширных территорий и низкой контрастностью⁷ рельефа. Около трех четвертей территории страны составляют равнины. На западе простирается Восточно-Европейская равнина — одна из крупнейших равнин мира, на которой расположена почти вся европейская часть России. С северо-запада она окаймлена⁸ Хибинскими горами высотой до 1191 м, на юге — северными склонами Кавказских гор, где находится самая высокая точка страны и Европы — Эльбрус (5642 м). Средняя высота равнины — около 170 м над уровнем моря. К востоку от Урала лежит Западно-Сибирская равнина с обширными заболоченными⁹ пространствами, окаймленная с юго-востока Алтайскими горами.

Между реками Енисей и Лена находится Среднесибирское плоскогорье средней высотой 500 – 700 м над уровнем МОРЯ, в отдельных районах которого поднимаются горные массивы¹⁰. Самый высокий участок региона — плато¹¹ Путорана высотой до 1701 м над уровнем МОРЯ. К югу от плоскогорья¹² поднимаются хребты¹³ Западного и Восточного Саяна. На востоке плоскогорье сменяется Центральноякутской равниной.

Восточная часть территории страны, за исключением долин крупных рек, является горной местностью. К востоку горные хребты становятся круче. На полуострове Камчатка находится 120 вулканов¹⁴, 23 из которых — действующие. Самый высокий из них — Ключевская сопка¹⁵ (4750 м).

На территории России есть месторождения нефти, природного газа, угля, железных руд и драгоценных металлов, алмазов и других полезных ископаемых. Наиболее крупные реки: Лена, Иртыш, Енисей, Обь, Волга, Амур; крупнейшие озера — Каспийское море, Байкал, Ладожское. Природные зоны на территории России: арктическая¹⁶ пустыня, тундровая, лесотундровая, лесная, лесостепная, степная, полупустынная. Леса занимают около 65% площади страны (сосна, ель, пихта¹⁷, кедр¹⁸, береза, осина¹⁹, граб²⁰, дуб, бук²¹, ясень²² и др.). Области вечной мерзлоты²³ на севере занимают до 10 млн. кв. км. Типичные представители фауны²⁴ России: мед-

ведь, волк, лиса, заяц, кабан²⁵, олень²⁶, косуля²⁷, лось²⁸, рысь²⁹, белка, собо́ль³⁰, песец³¹, северный олень. Среди птиц наиболее распространены: воробей, синица³², утка, тетерев³³ ворона, глухарь³⁴, голубь, рябчик³⁵, дятел³⁶, аист³⁷, сокол.

1. Евразия 欧亚大陆 2. сосредоточенный 集中的, 密集的 3. простира́ться 延伸, 扩展, 伸出, 伸向 4. госграница 国界 5. приблизительно 大约, 约莫 6. релье́ф 地形 7. контра́стность 明显相反 8. окайми́ть 接壤, 边界 9. заболоченный 变成沼泽的 10. массив 块状山体; 大片空间; 地带 11. плато 高原, 高地 12. плоскогорье 高原 13. хребéт 山岭 14. вулка́н 火山 15. со́пка 小山, 小岗子, 小火山 16. аркти́ческий 北极的, 北极地带的 17. пих-та 冷杉 18. кедр 雪松 19. осина 山杨 20. граб 榛树 21. бук 山毛榉 22. я́сень 桤木 23. мерзлота́ 冻结, 冻层, 冻土 24. фа́уна 动物群 25. каба́н 野猪 26. оле́нь 鹿 27. косу́ля 狍 28. лось 驼鹿 29. рысь 猞猁 30. со-бо́ль 貂 31. песе́ц 北极狐 32. сини́ца 山雀 33. тете́рев 黑琴鸡 34. глу-харь 松鸡 35. ря́бчик 花尾榛鸡 36. дýтел 啄木鸟 37. аист 鸛

参考译文

俄罗斯是世界上面积最大的国家, 面积为 17 075 400 平方公里, 占地球陆地面积的 1/8。俄联邦南北长度近 4 000 公里, 东西长度为 10 000 多公里。

俄罗斯地跨欧亚两洲, 位于欧洲东部、亚洲北部, 占欧亚大陆面积的 31.5%。俄罗斯的欧洲部分占国土面积的 23%, 但在这里集中了国家 78% 的居民。俄罗斯西部是东欧平原, 再往东是乌拉尔山脉, 然后是西西伯利亚平原。

俄罗斯与 10 多个国家相邻: 朝鲜, 中国, 蒙古, 哈萨克斯坦, 阿塞拜疆, 格鲁吉亚, 乌克兰, 白俄罗斯, 立陶宛, 波兰, 拉脱维亚, 芬兰, 挪威等。俄联邦的边界总长大约为 60 900 公里(其中 38 000 公里是海上边界)。

俄罗斯的岛屿包括北冰洋上的新地岛, 北地群岛, 法兰士-约瑟夫地群岛, 新西伯利亚群岛, 弗兰格尔岛, 太平洋上的千岛群岛和萨哈林岛。

环绕俄罗斯东部有日本海, 鄂霍次克海, 白令海和白令海峡, 北部是巴伦支海, 卡拉海, 楚科奇海, 东西伯利亚海, 拉普捷夫海, 西部是波罗的海和芬兰

湾,南部是黑海和亚速海。

俄罗斯的地形多种多样,但大部分地区是广阔的平原和起伏的山地。近3/4的国土是平原,西部是世界上最大的平原之一——东欧平原,俄罗斯的几乎整个欧洲部分都位于此。俄罗斯西北部是1 191米高的希比内山脉,南部是高加索山脉的北麓,这里有俄罗斯和欧洲的最高点厄尔布鲁斯山(5 642米)。平原的平均海拔近170米。乌拉尔以东是西西伯利亚平原,平原上有广阔的沼泽地,平原东南部是阿尔泰山。

中西伯利亚高原位于叶尼赛河和勒拿河之间,平均海拔500~700米,高原的个别地区有起伏的山岭。最高点普托拉纳山海拔1 701米。高原南部是东萨彦岭、西萨彦岭。东部不是高原,而是中雅库特平原。

俄罗斯东部地区,除了大河河谷之外,便是山区。越往东,山脉越陡峭。在堪察加半岛上有120座火山,其中23座是活火山,最高的是克柳切夫火山(4 750米)。

俄罗斯是石油、天然气、煤、铁矿、磷灰石、钾盐、磷钙石、有色金属、稀有金属、贵重金属、金刚石和其他矿产资源的产地。最大的河流有:勒拿河,额尔齐斯河、叶尼赛河,鄂毕河,伏尔加河,阿穆尔河。最大的湖泊有:里海,贝加尔湖,拉多加湖。俄罗斯自然带:北极荒漠带、冻原带、森林冻原带、森林带、森林草原带、草原带、半荒漠带。森林占国土面积的65%(松树、云杉、冷杉、雪松、白桦、山杨、榛树、橡树、山毛榉、桤木等)。北部永久冻土地带达1 000万平方公里。俄罗斯的典型动物代表有:熊、狼、狐狸、兔、野猪、鹿、豹、驼鹿、猞猁、松鼠、貂、北极狐、驯鹿。鸟类中最常见的是麻雀、山雀、野鸭、黑琴鸡、乌鸦、松鸡、鸽子、花尾榛鸡、啄木鸟、鹤、鹰。



1.2 Климат 气候

Россия — страна с относительно холодным климатом, зимние температуры отрицательные. Расположена в четырех климатических поясах: арктическом, субарктическом¹ (моря Северного Ледовитого океана, арктические² острова, северная материковая территория), умеренном (большая часть территории) и субтропическом³ (небольшой участок Черноморского побере-

режья Кавказа). Почти повсеместно климат континентальный, степень континентальности⁴ возрастает в направлении с запада на восток по мере ослабления влияния Атлантического океана. В этом же направлении циклоны⁵ приносят основные осадки. В зимнее время континентальный воздух весьма холоден.

Зимой над Сибирью, Средней и Центральной Азией регулярно возникает область высокого атмосферного давления — азиатский антициклон⁶. В европейской части температура от 0°C до -5°C, здесь выпадает 200 – 300 мм осадков, но в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке их сумма уменьшается до 50 – 100 мм. Наиболее холодный месяц года в России — январь, на берегах морей — февраль. Самые низкие температуры — в Восточной Сибири (там расположен полюс холода Евразии, среднемесячная температура января — минус 50°C). Абсолютный минимум (-68°C) наблюдался в Верхоянске в 1892, где установлен обелиск⁷ «Полюс холода».

На юге Дальнего Востока климат умеренно-муссонный⁸ со средними температурами января от 0°C до -5°C, самый засушливый⁹ район — Прикаспийская¹⁰ низменность (около 150 мм осадков в год). Летом в умеренном поясе средние температуры составляют 15 – 22°C. В теплую половину года выпадает и основная масса осадков. Всего за год в России выпадает до 700 мм. В Москве средняя температура в январе составляет от -16°C до -9°C, в июле — +13°C до +23°C.

Рост температур наблюдается с февраля до июля-августа, с августа — похолодание. Большой ущерб российскому сельскому хозяйству наносится весенними и осенними заморозками, из-за чего почти вся территория страны относится к зоне рискованного земледелия.

Нынешнее общее потепление климата в России отмечено с 70-х годов 20 в. и является беспрецедентным¹¹ за последние 1000 лет (0,9°C за 100 лет). Самый интенсивный рост температуры наблюдался в Прибайкалье и Забайкалье, причины его толкуются¹² гипотетически¹³.

1. субарктически 亚北极带 2. арктический 北极地带的 3. субтропический

亚热带的 4. континентальность 大陆性 5. циклон 气旋, 旋风, 低气压 6. антициклон 高气压, 高压区 7. обелиск 方尖碑, 方尖塔 8. умеренно-муссонный 温和季风的 9. засушливый 干旱的, 遭受干旱的 10. Прикаспийский 里海沿岸的 11. беспрецедентный 无先例的 12. толковаться 叙述, 讲述, 说明 13. гипотетически 假设, 假定

参考译文

俄罗斯是一个气候相对寒冷的国家。冬季气温很低。有四个气候带: 北极气候带, 亚北极气候带(北冰洋海域、北极岛屿、北极大陆地区), 温带(大部分国土)和亚热带(高加索黑海沿岸小部分地区)。几乎各地都是大陆性气候。随着大西洋影响的减弱, 大陆性气候自西向东逐渐加强。在这一方向主要的降水是由低压引起的。冬季大陆性气候非常寒冷。

冬季, 在西伯利亚、亚洲中部和中心地区常受亚洲高压控制。欧洲部分气温 0 到 -5 摄氏度, 降水量 200 ~ 300 毫米, 而在东西伯利亚和远东降水量减至 50 ~ 100 毫米。俄罗斯最冷的月份是 1 月, 沿海地区是 2 月。东西伯利亚气温最低(那里是欧亚大陆的寒极, 1 月平均气温是 -50 摄氏度), 1892 年在上扬斯克出现绝对最低温度 -68 摄氏度, 这里设立了寒极碑。

远东南部是温带季风气候。1 月平均气温 0 到 -5 摄氏度。最干旱的地区是里海沿岸低地(每年降水不到 150 毫米)。夏季, 温带地区平均气温 15 到 22 摄氏度, 降水集中在温暖的上半年。俄罗斯年降雨量达到 700 毫米。1 月莫斯科平均气温 -16 到 -9 摄氏度, 7 月 13 到 23 摄氏度。

从 2 月到 7, 8 月气温回升, 从 8 月开始天气变冷。春秋季节的寒流严重影响农业, 因此, 几乎俄罗斯的所有土地都处于耕种风险地带。

从 20 世纪 70 年代起俄罗斯的气候普遍变暖, 近千年来史无前例(每百年上升 0.9 摄氏度)。升温最明显的是贝加尔湖沿岸地区和外贝加尔地区, 升温原因正在考证之中。



1.3 Население 人口

Население России — 146 млн. 693 тыс. человек (1999), занимает 6-ое

место в мире. На территории России проживают представители приблизительно 130 народов. В том числе 81,5 % русских. Районы, отличающиеся пестротой¹ национального состава — Северный Кавказ, вдоль реки Волги и Камы, Чукотка, север Республики Коми.

Плотность населения — 8,7 чел/кв. км. Она относительно низка (в 17 раз ниже, чем в Европейском Союзе, в 4 раза ниже, чем на земном шаре). Много русских после распада СССР переселились из союзных республик в Россию. Оставшиеся составляют теперь национальные меньшинства. В последнее время положение русскоязычных² в бывших странах СССР осложняется³ (например, в Литве хотели ввести закон, ограничивающий право учиться на русском языке).

С начала 90-х гг. 20 в. численность населения РФ снижается, доля пенсионеров растет, повышается смертность. К 2002 постоянное население России (по переписи 2002) составило 145,3 млн. С 1990-х естественная убыль⁴ (1992 – 2002 — 8 млн.) компенсировалась⁵ миграцией⁶ из государств СНГ⁷ и Балтии, что повлияло на возрастные показатели: средний возраст в РФ в 1999 был 37 лет.

Наиболее распространены семьи с одним ребенком (50%) и с двумя (ок. 40%), имеющие 3-х и более считаются многодетными (10%). Средняя продолжительность жизни в 1980-х — 70,3 года. После реформ 1990-х она снизилась до 64,8 лет (на 2002), в том числе для мужчин — до 58,4; для женщин — до 72,4. Провозглашенная⁸ правительством демографическая политика пока не создает предпосылок⁹ для роста рождаемости.

1. пестротá 各种各样, 形形色色 2. русскоязычный 讲俄语的人 3. осложняться 复杂化 4. убыль 减少, 降低 5. компенсироваться 得到补偿 6. миграция 移民 7. СНГ (Содружество независимых государств) 独联体 8. провозглашённый 宣布的, 宣布成立的 9. предпосылка 先决条件, 前提

参考译文

据 1999 年统计, 俄罗斯人口为 1.4 亿多人, 居世界第六位。约有 130 个